

Использованные источники

1. Бельчиков, Ю. А. Словарь паронимов современного русского языка / Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. – М. : АСТ; Астрель, 2004. – 458 с.
2. Урбанович, И. Г. Проблема паронимии в иностранной аудитории / И. Г. Урбанович, Ю. А. Подберезская // Национально-культурный компонент в тексте и языке. – Минск : МГЛУ, 2020. – С. 50–55.
3. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко [и др.]; под ред. В. В. Акуленко. – Москва : Советская энциклопедия, 1989. – 384 с.
4. Голованова, Е. И. Паронимия в научном тексте как проблема соотношения языковой формы и содержания / Е. И. Голованова // Гуманитарный вектор. – 2012. – № 4. – С.28–33.

PARONYMS IN MEDICAL TEXTS AS A PROBLEM OF TRANSLATION

*Kireyenko V. A.
Vitebsk, Republic of Belarus,
Vitebsk State Medical University*

***Abstract.** The article is devoted to the problem of paronyms in translating medical texts in the English language. The available theoretical data on the given problem are summarized; classifications of paronyms by different scholars are presented; examples of paronyms based on various medical texts in English are given. The significance of understanding the phenomenon under investigation to improve the quality of translation is pointed out; some techniques of working with paronyms during class activities are reviewed.*

***Key words:** paronyms, pairs of paronyms, translation, medical terminology, lexical meaning.*

УДК 811.111'36:001.895

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО АРТ-МЕДИАТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Кулинич О. С.
Витебск, Республика Беларусь,
Витебский государственный медицинский университет*

***Аннотация.** В настоящей статье предлагаются некоторые из возможных вариантов использования аутентичных арт-медиатекстов, в частности – рецензий на мемуары и романы, как учебного материала, способствующего более эффективному усвоению взрослыми обучающимися особенностей практической грамматики современного английского языка.*

***Ключевые слова:** аутентичный текст, арт-медиадискурс, арт-рецензия, грамматическая система, грамматический навык, усилительные наречия, эффективность усвоения.*

Введение. Знание грамматической системы языка и правил её функционирования в процессе общения является основой языковой компетенции, без которой полноценная коммуникация невозможна. В современном социуме практическое владение иностранным языком приобретает особое значение как для эффективного общения, так и для становления компетентного и творческого специалиста. Понимание грамматического строя современного английского языка – с учётом литературных норм и узуса, а также умение применять грамматические структуры адекватно коммуникативной ситуации способствуют формированию прочной языковой компетенции. Основной целью учебной дисциплины «Практическая грамматика современного английского языка» является овладение слушателями системой грамматических (морфологических и синтаксических) норм современного английского языка, осознание их вариативности в зависимости от условий коммуникации, а также интенции говорящего; формирование на основе изучаемого

грамматического материала лингвистической компетенции слушателей для выработки у них прочных навыков грамматически правильной речи в устной и письменной форме. Однако поскольку слушатели не имеют достаточных контактов с носителями языка, эффективное достижение этой цели невозможно без использования аутентичных материалов, так как именно они обеспечивают формирование способности понимать иноязычную речь в естественных условиях общения. Сказанным обусловлена актуальность принятого исследования.

Целью данной статьи является выявление методического потенциала аутентичных англоязычных арт-медиатекстов (рецензий на мемуары и романы) из журнала “The Guardian Weekly” для закрепления практических грамматических навыков современного английского языка у взрослых обучающихся.

Материал и методы. Материалом исследования в данном случае послужили 3 рецензии на романы и мемуары, опубликованные в журнале «Guardian Weekly» [4, 5, 68]. В ходе выполнения исследования использовались как общенаучные методы: наблюдения, сопоставления и систематизации – так и специальные филологические методы: контекстологического и лингвостилистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Аутентичные материалы представляют собой подлинные, неадаптированные материалы, взятые непосредственно из реального контекста, которые изначально не создавались для целей обучения языку. Спектр таких источников весьма широк: художественные произведения и отрывки из них, статьи из периодических изданий, выдержки из книг, лекции TED, фрагменты кинофильмов, рекламные ролики и т. п. Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, аутентичный текст представляет собой «устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учётом их уровня владения языком» [1, с. 25].

Результаты исследований ряда авторов свидетельствуют о том, что привлечение аутентичных материалов различных видов имеет целый ряд преимуществ: оно повышает коммуникативно-познавательный интерес, способствует развитию лингвострановедческой и межкультурной компетенций, положительно сказывается на эмоциональном настрое обучающихся, а также позволяет одновременно изучать язык и культуру. Так, например Стивен Крашен отмечает: “In order to acquire language, we need to be exposed to comprehensible input, i.e. **real messages** communicated to us that are comprehensible but just a little above our current level. If *i* stands for a learner's current level, then ideal comprehensible input would be *i*+1 (i.e. just above the current level). This suggests an important role in the classroom for exposure that is restricted (i. e. graded) in order for it to be **at an appropriate level, not too simple, but just above the level of the learner**” (рус. Для того чтобы овладеть языком, мы должны быть подвержены воздействию понятного материала, то есть **реальных сообщений**, передаваемых нам, которые понятны, но **чуть выше нашего** текущего уровня. Если *i* означает текущий уровень учащегося, то идеальным вариантом понятного материала будет *i*+1 (т.е. чуть выше текущего уровня). Это говорит о том, что в классе важную роль играет ограниченное (т. е. градуированное) воздействие, чтобы оно было на соответствующем уровне, не слишком простом, но **чуть выше уровня учащегося**) (везде выделено мною. – О. К.) [7, с. 128].

В работах И. Л. Бим, Н. Д. Гальсковой, П. Я. Гальперина, С. Г. Тер-Минасовой, Г. В. Роговой, Е. И. Пассова неоднократно подчёркивалась важность использования аутентичных материалов для повышения мотивации и развития коммуникативной компетенции обучающихся.

А.А. Миролюбов отмечает, что на начальных этапах обучения чтение фокусируется на *изученной* грамматике, избегая незнакомых структур. Однако на последующих этапах современная методика требует использования *аутентичных текстов*,

сохраняющих естественные характеристики речи, включая разнообразную лексику и грамматику, идиоматичность и связь с ситуацией. Это неизбежно означает наличие в текстах грамматических конструкций, которые могли не изучаться ранее. «Естественно, что соблюдение данного принципа невозможно без сохранения в текстах ряда аутентичных грамматических конструкций, широко употребительных в языке, но не вошедших по той или иной причине в содержание обучения на определённом его этапе. Современная методика позволяет сохранять в текстах неизвестные учащимся грамматические явления, удаление или замена которых приводит к потере текстом аутентичности. Их сложность для восприятия должна компенсироваться развитием у учеников учебных компенсаторных приемов: игнорирование неизвестного, контекстуальная догадка, анализ корневых морфем и формообразующих элементов и т. д.» [2, с. 122]. Таким образом, *сохранение аутентичности текста* становится приоритетнее полного грамматического соответствия изученному материалу на продвинутом этапе.

Взрослые слушатели, как правило, ориентированы на практическое применение знаний и склонны изучать лишь то, что считают необходимым для себя изучать, проявляя интерес к тому, что непосредственно пригодится им в профессиональной деятельности. В контексте обучения грамматике аутентичные тексты играют ключевую роль в обеспечении **достоверности** представляемого материала, поскольку они являются образцами реального, современного языкового употребления. Это, в свою очередь, подтверждает достоверность грамматических правил через их современное и релевантное использование в реальных контекстах. Аутентичные материалы, отражающие реальное использование языка носителями в естественном контексте, важны:

- позволяют видеть, как грамматические конструкции функционируют в аутентичной ситуации, повышая мотивацию к изучению и поддерживая высокий уровень вовлеченности;

- способствуют более глубокому погружению в языковую среду;

- содержат нюансы, оттенки значений и другие особенности, которые не всегда отражаются в учебных пособиях. Взаимодействие с такими материалами помогает взрослым лучше понимать культурный контекст использования языка, развивать социокультурную осведомленность;

- способствуют развитию навыков анализа, интерпретации и извлечения информации, развитию их автономии в обучении и формированию критического мышления;

- помогают более глубокому усвоению материала, благодаря изучению того, как грамматические правила реализуются в реальном письме, усиливая авторскую оценку.

Целью обучения грамматическому аспекту языка является формирование грамматических навыков. «Грамматический навык – это автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное (безошибочное) употребление грамматической формы» [1, с. 53]. Для того, чтобы правильно употреблять грамматическую форму, конструкцию и т. п., необходимо обладать достаточным пониманием того, в каких ситуациях, контекстах оно употребляется, т. е. «видеть», «наблюдать» данное явление в реальных текстах.

В рамках изучения темы «Имя прилагательное. Наречие» нами были отобраны грамматические конструкции из арт-медиа-текстов трёх рецензий на произведения таких жанров, как *романы* и *мемуары*. Богатство и разнообразие оценочных средств в этих жанрах, выраженных преимущественно именами прилагательными и наречиями, определило целесообразность их применения в процессе изучения соответствующих грамматических тем. Кроме того, нам близки идеи лексической грамматики, которая направлена на изучение фрагментов и паттернов, находящихся на границе между лексикой и грамматикой, тем самым обеспечивая не только связность текста (а также динамичность речи), но и играют важную роль в формировании исходного материала для усвоения

грамматики. Так, Лео Селиван отмечает: «Traditionally, language is viewed as consisting of words, on the one hand, and of grammatical structures, on the other. But what if we got rid of this dichotomy and focused on both at the same time?... The idea of merging vocabulary with grammar is not new in itself and has been convincingly argued by the likes of Dave Willis and Michael Lewis» [8, с. 1]. (рус. Традиционно язык рассматривается как состоящий из слов, с одной стороны, и грамматических структур, с другой. Но что, если мы избавимся от этой дихотомии и сосредоточимся на обоих одновременно? ... Идея слияния словаря с грамматикой сама по себе не нова и была убедительно аргументирована такими лингвистами, как Дэйв Уиллис и Майкл Льюис.)

Традиционно считается, что имена прилагательные как элементы грамматики служат для характеристики имён существительных, как правило, находясь в препозиции к определяемому слову (существительному) и выполняя функции определения. Наречия же, являясь неизменяемой частью речи, преимущественно характеризуют действия, состояния, признаки или другие наречия, обычно выполняя функции обстоятельств или определений других членов предложения.

Для английского языка характерна такая конструкция, как *наречие + имя прилагательное*, в которой структуре наречие уточняет или усиливает значение прилагательного, обозначая, каким образом или в какой степени проявляется качество последнего. Кроме того, заслуживает внимания и такое грамматическое явление, как усилители / усиленные наречия – *amplifiers/amplifying adverbs*, – используемые для описания, конкретизации и т. п. глаголов, прилагательных (градуируемых) и других наречий. Эти элементы чаще всего классифицируются исследователями – ср., например: «Можно разделить на две группы: максимизаторы (I was absolutely exhausted (Я был абсолютно истощен), The building was completely destroyed (Здание было полностью разрушено), It's a perfectly simple question (Это совершенно простой вопрос), которые обозначают **самую высокую** точку на шкале, и усилители (She was bitterly disappointed (Она была горько разочарована), The album was immensely popular in the 1990s (Альбом был чрезвычайно популярен в 1990-х), которые обозначают **очень высокую** (но не самую высокую) степень. Наречия, которые усиливают в противоположном направлении, т. е. уменьшают силу следующего слова, называются даунтонерами (hardly (едва), barely (едва), slightly (немного), somewhat (несколько))» [8, с. 223].

В методике обучения иностранным языкам существуют разные подходы к введению грамматического материала: эксплицитный, предполагающий начинать работу над грамматическим явлением с объяснения правила; и имплицитный, предполагающий введение грамматического явления и автоматизацию грамматического навыка без объяснения правила.

Н. Д. Гальскова отмечает, что «эксплицитный подход отличается своей экономичностью, поскольку знакомство с правилом предполагает чёткое понимание объясняемого грамматического материала всеми учащимися» [3, с. 146]. Эксплицитный и имплицитный подходы представлены в методике преподавания иностранных языков в двух способах введения грамматического материала: дедуктивном и индуктивном. Согласно учебной программе по учебной дисциплине специальности переподготовки «Практическая грамматика современного английского языка» основным методом является дедуктивный, т. е. обучение начинается с общего правила, наблюдения за контекстом, в котором функционирует новое грамматическое явление, и продолжается в ходе выполнения упражнений, нацеленных на формирование грамматического навыка.

При введении грамматического материала, после объяснения структур и функций данного явления, слушателям было предложено **задание** изучить предложения, контекст, обращая внимание на конструкцию, соответствующую модели *наречие + имя прилагательное*.

При обучении взрослых слушателей употреблению грамматических конструкций, с нашей точки зрения, лучше начинать с работы над контекстом, содержащим некоторое количество анализируемых конструкций, чтобы у обучающихся возникла потребность понять суть ситуации, когда уместно их употребление. Тем самым стимулируется «живое» осмысление грамматического явления – не путём обращения к абстрактной схеме, а в результате постижения его значимость в конкретном коммуникативно-речевом образовании. Далее слушателям предлагается сравнить употребление наблюдаемых явлений, обсудить их, предложив при этом (с помощью словаря) и иные варианты использования рассматриваемых наречий. Это возможно осуществить, к примеру, при анализе приводимых далее текстовых фрагментов:

“*This new tale is **equally absorbing** – right up until Paradoxical Undressing again interrupts itself to ask Hero (and us?), “Where are you? (Do you know?)”* (рус. **Эта новая история не менее захватывающая** – вплоть до того момента, когда «Парадоксальное раздевание» снова прерывает себя, чтобы спросить Героя (и нас?): «Где ты? (Ты знаешь?»); “*Which, to be frank, makes for an **interestingly high-stakes reviewing experience**”* (рус. **Что, честно говоря, делает процесс рецензирования интересным и высокорискованным**) [5, с. 58];

“*As for the characters, it is pure pleasure to be back in their **absorbingly complex company**”* (рус. **Что касается персонажей, то вернуться в их невероятно сложную компанию – настоящее удовольствие**); “*It is a **stifflingly close-knit arrangement**”* (рус. **Это удушающе тесное соглашение**) [4, с. 58];

“*This **deceptively quiet** novel is the work of a writer at the height of his considerable powers.*” (рус. **Этот обманчиво тихий роман – произведение писателя, находящегося на пике своего творческого потенциала**) [4, с. 59].

“*We meet Hessler’s curious, **ambitious and frequently jaded university students**, who stand in contrast to the “young and naive” cohort from the 1990s.*” (рус. **Мы знакомимся с любопытными, амбициозными и часто пресыщенными студентами университета Хесслера, которые контрастируют с «молодой и наивной» когортой 1990-х годов**) (везде выделено мною. – О. К.) [6, с. 58].

Анализ сочетаний, соответствующих модели *наречие + прилагательное* в предложённых контекстах позволяет слушателям изучить следующее.

Почти все рассматриваемые выражения соответствуют грамматической норме; исключение составляет лишь выражение *an interestingly high-stakes reviewing experience*, которое за счёт значительной распространённости заключает в себе более сложное содержание, формирующееся на основе объединения значений наречия *interestingly* (интересно) и сложного прилагательного *high-stakes* (высокорискованный). В большинстве рассмотренных примеров наречия (*equally, absorbingly, stifflingly, frequently*) выполняют функцию **интенсификации** признака, выраженного прилагательным, усиливая степень обозначенного качества.

С точки зрения *лингвистической прагматики*, использование наречий, определяющих имена прилагательные, эффективно отражается на организации *восприятия* адресата, сосредоточивая внимание последнего на определённых аспектах описываемого объекта – на что рекомендуется подчеркнуть обучающимся. Например, выражение *deceptively quiet novel* с явным *переносным* значением указывает не на образ действия, обозначенного глаголом, а на *характер проявления* признака, обозначенного именем прилагательным *тихий* (примерно это можно определить как «обманчиво»), привлекая внимание читателя к скрытой глубине романа, с помощью чего создаётся своего рода интрига, безусловно, привлекающая внимание читателя.

Заключение. Проведённое исследование показало, что оценочный потенциал созданных по модели *наречие + прилагательное* выражений, которые функционируют

в аутентичных рецензиях, представляет достаточно ценный материал для практического изучения некоторых грамматических явлений.

Изучение этих выражений как элементов аутентичных рецензий на романы и мемуары не только создает условия для непосредственного контакта (*exposure*) взрослых обучающихся с языком в его реальном, неадаптированном виде, что способствует развитию навыков анализа грамматических явлений и контекстуальной догадки, но также позволяет более полно продемонстрировать их возможности для воплощения авторской позиции.

Использованные источники

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск : Титул, 2010. – 464 с.
3. Основы методики обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова [и др.]. – М. : Кнорус, 2018. – 389 с.
4. Clark, C. Home discomforts / Clare Clark // The Guardian weekly. – 2024. – Vol. 210, № 21. – P. 58–59.
5. Crown, S. A wild ride / Sara Crown // The Guardian weekly. – 2024. – Vol. 210, № 8. – P. 58–59.
6. Hawkins, A. Generation game / Amy Hawkins // The Guardian weekly. – 2024. – Vol. 211, № 10. – P. 58–59.
7. Scriveener J. Learning Teaching / Jim Scriveener. – Macmillan : Macmillan Education, 2011. – 416 p.
8. Selivan, L. Lexical Grammar / Leo Selivan. – Cambridge : Cambridge University Press, 2018. – 233 p.

The USE of AUTHENTIC ART-MEDIA TEXT in TEACHING ADULTS PRACTICAL GRAMMAR of MODERN ENGLISH LANGUAGE

Kulinich O. S.
Vitebsk, Republic of Belarus,
Vitebsk State Medical University

Summary. This article suggests some of the possible ways of using authentic art-media texts, in particular – reviews of memoirs and novels, as teaching material, contributing to a more effective acquisition of the peculiarities of practical grammar of modern English by adult learners.

Key words: *authentic text, art-media discourse, art-review, grammatical system, grammatical skill, intensifying adverbs, learning efficiency.*

УДК 78.05:811-047.23

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЗЫКАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Лаврецкая Л. А.
Минск, Республика Беларусь,
БГУИР

Аннотация. В статье рассматривается использование музыкального компонента в обучении иностранным языкам, его цели, методические преимущества, варианты использования, а также нюансы практического применения.

Ключевые слова: *музыкальный компонент, аудирование, произношение.*

Язык и музыка являются знаковыми системами, основой которых является звук. Язык является частью национальной культуры, а также средством общения и образования, развития и воспитания. Одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции учащихся является музыка.